

Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

Tractats internacionals

Conveni de cooperació educativa entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa

Amb el desig de reforçar les relacions d'amistat i de cooperació entre ambdós països;

Compartint l'interès per l'objectiu que els infants portuguesos residents al Principat d'Andorra puguin rebre un ensenyament de la llengua portuguesa en el marc de l'estructura educativa establerta a Andorra i tenint en compte que la política educativa d'aquest país fomenta el plurilingüisme;

Estableixen el present Conveni de cooperació de conformitat amb les disposicions següents:

Article 1

1. En el marc dels sistemes educatius presents a Andorra s'instaura l'ensenyament de la llengua portuguesa a la primera ensenyança.

2. El Govern d'Andorra ha de vetllar per la implantació efectiva d'aquest ensenyament, que ha de començar no més tard del primer curs escolar posterior al curs en què el present Conveni entri en vigor.

Article 2

L'ensenyament de la llengua portuguesa a les escoles d'Andorra s'ha d'impartir de conformitat amb les condicions següents:

- a. Ha de tenir un caràcter voluntari i gratuït.
- b. S'ha de realitzar fora de l'horari lectiu i en un règim d'una hora setmanal.
- c. S'ha d'impartir a la primera ensenyança, a partir del segon cicle (vuit anys) per a aquells alumnes escolaritzats al país que ho desitgin.

Article 3

El Govern de Portugal s'ha de fer càrrec del cost d'aquests ensenyaments.

Article 4

El Govern d'Andorra ha d'adoptar les mesures necessàries perquè es lliuri el permís de sojorn i treball a tot el personal encarregat de la docència, com també als cònjuges, i als ascendents i descendents en primer grau que hi conviuen, per un període de temps igual al de la durada de les seves funcions a Andorra.

Article 5

1. Es crea una Comissió Mixta que té, a més de les funcions específiques que li encomana el present Conveni, la del seguiment de la seva execució i la de proposar a ambdós governs les mesures que consideri més convenients per aplicar-lo.

2. Integren la Comissió Mixta de seguiment representants dels governs de Portugal i d'Andorra.

3. La Comissió Mixta ha de redactar el seu Reglament de funcionament en el termini de tres mesos a comptar de la seva constitució.

Article 6

La Comissió Mixta que es crea per aquest Conveni ha de proposar a ambdós governs el règim de nomenament, titulació, control administratiu i pedagògic del personal docent, com també les modalitats concretes d'aplicació del Conveni, de conformitat amb aquest i amb el que disposen les lleis andorranes.

Article 7

La Comissió Mixta pot proposar a ambdós governs, que es pronunciaran sobre aquest tema, la modificació de l'ensenyament de la llengua portuguesa.

Article 8

Per tal de facilitar la correcta posada en pràctica del que es convé en el present Conveni, es crea una Comissió tècnica dependent de la Comissió Mixta, i integrada per representants dels governs de Portugal i d'Andorra i per un representant de cadascun dels tres sistemes educatius que existeixen a An-

dorra, que pot formular propostes a la Comissió Mixta.

Article 9

1. Per tal de facilitar la mobilitat dels estudiants andorrans i portuguesos, en el respecte de la normativa en vigor a cada país, se suprimeix la necessitat de sol·licitar la convalidació d'estudis per als nacionals d'ambdós països i s'estableix el règim d'equivalències d'estudis entre ambdós sistemes educatius. A aquest efecte, l'homologació i la convalidació de títols i d'estudis no universitaris de cadascun dels sistemes educatius es regeix per la taula d'equivalències que s'adjunta com a annex número I a aquest Conveni.

2. Paral·lelament, s'estableix el règim d'equivalències per a l'accés a l'ensenyança superior, que es regeix, en el respecte de la normativa en vigor a cada país, per la taula d'equivalències que s'adjunta com a annex número II a aquest Conveni.

Article 10

El present Conveni s'estableix per una durada indefinida.

Qualsevol de les dues parts el pot denunciar, amb un preavís de dotze mesos.

Article 11

El Conveni, les versions del qual en els idiomes d'Andorra i Portugal són igualment fefaents, s'aplicarà de manera provisional des del dia que sigui signat. Entrarà en vigor trenta dies després que ambdues parts s'hagin notificat, per via diplomàtica, el compliment dels requisits constitucionals respectius.

Andorra la Vella, 15 de novembre del 2000

Annex I

1. Règim d'equivalències entre els cursos dels sistemes educatius andorrà i portuguès, pel que fa a l'ensenyament no universitari:

Edat dels alumnes	Sistema educatiu andorrà	Sistema educatiu portuguès
3-4 anys	Maternal A	Educação pré-escolar
4-6 anys	Maternal B	Educação pré-escolar
6-7 anys	1r curs de 1r cicle de 1a ens.	1º ano do 1º ciclo do ensino básico
7-8 anys	2n curs de 1r cicle de 1a ens.	2º ano do 1º ciclo do ensino básico
8-9 anys	1r curs de 2n cicle de 1a ens.	3º ano do 1º ciclo do ensino básico
9-10 anys	2n curs de 2n cicle de 1a ens.	4º ano do 1º ciclo do ensino básico
10-11 anys	1r curs de 3r cicle de 1a ens.	1º ano do 2º ciclo do ensino básico
11-12 anys	2n curs de 3r cicle de 1a ens.	2º ano do 2º ciclo do ensino básico
12-13 anys	1r curs de 1r cicle de 2a ens.	1º ano do 3º ciclo do ensino básico
13-14 anys	2n curs de 1r cicle de 2a ens.	2º ano do 3º ciclo do ensino básico
14-15 anys	1r curs de 2n cicle de 2a ens.	3º ano do 3º ciclo do ensino básico
15-16 anys	2n curs de 2n cicle de 2a ens.	10º ano do ensino secundário
16-17 anys	1r curs de batxillerat	11º ano do ensino secundário
17-18 anys	2n curs de batxillerat	12º ano do ensino secundário

2. Modalitats per a la integració d'alumnes portuguesos en el sistema educatiu d'Andorra i d'alumnes andorrans en el sistema educatiu de Portugal.

Els alumnes procedents del sistema educatiu portuguès que desitgin incorporar-se a qualsevol dels cursos que integren la primera ensenyança o la segona ensenyança del sistema educatiu andorrà han d'adreçar-se al Ministeri d'Educació, Joventut i Esports, que els assignarà el centre educatiu on l'alumne es pugui matricular, segons la normativa vigent a Andorra.

Com que no existeix en el sistema educatiu portuguès l'equivalent del títol andorrà de graduat en segona ensenyança és necessari tenir aprovat el 10º ano do ensino secundário per accedir als ensenyaments del sistema educatiu andorrà que requereixen el títol de graduat en segona ensenyança.

Els alumnes procedents del sistema educatiu portuguès que desitgin incorporar-se al batxillerat andorrà han d'adreçar-se al Ministeri d'Educació, Joventut i Esports, que els assignarà el centre educatiu on l'alumne es pugui matricular, segons la normativa vigent a Andorra.

Els alumnes procedents del sistema educatiu andorrà que desitgin incorpo-

rar-se a qualsevol dels cursos que integren els tres cicles d'ensenyança bàsica a Portugal, o a qualsevol ano do ensino secundário, han d'adreçar-se al Ministeri d'Educació, que els assignarà el centre educatiu on l'alumne es pugui matricular, amb el règim vigent a Portugal.

Els alumnes procedents del sistema educatiu andorrà tindran dret a les mesures d'acompanyament escolar pel que fa al coneixement de l'idioma portuguès, segons la normativa vigent a Portugal.

En acabar el cinquè any d'ensenyança bàsica, els alumnes andorrans poden optar per la formació professional, al Liceu de Formació Professional, per obtenir un Certificat d'Ensenyança Professional.

Annex II

1. Règim d'equivalències entre els diplomes i títols dels sistemes educatius andorrà i portuguès, pel que fa a l'ensenyament universitari:

Universitat d'Andorra	Sistema universitari portuguès
1r cicle: grau de diplomatura	bacharelato
1r i 2n cicle: grau de llicenciatura	licenciatura
3r cicle: grau de doctorat	mestrado doutoramento

2. Modalitats per a la integració d'alumnes portuguesos en el sistema educatiu universitari d'Andorra i d'alumnes andorrans en el sistema educatiu universitari de Portugal.

a. Els alumnes dels sistemes educatius andorrà i portuguès podran tenir accés als estudis universitaris a l'altre país en les mateixes condicions que els alumnes amb nacionalitat del país de residència, si posseeixen les qualificacions exigides per accedir a la Universitat en el seu país d'origen i compleixen les condicions que exigeix el país d'acolliment, tenint en compte a més els requisits d'entrada que estableixi cada Universitat. En el cas de Portugal, especialment el Decret Llei núm. 283/83, de 21 de juny.

b. El batxillerat andorrà i el *duodécimo ano* portuguès, completat amb *la prova de aferição* donen accés al primer any del primer cicle d'estudis universitaris a Andorra i a Portugal, tenint en compte el que disposa l'apartat anterior.

El Ministeri de Relacions Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per a Andorra del Conveni.